

# E9 - Awaken the Power

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04]** ---

Are you nervous?

**[00:06]** ---

No.

**[00:08]** ---

I'm surprisingly calm as well.

**[00:12]** ---

I wonder if we're calm  
because our sisters are here...

**[00:15]** ---

Of course that's true, but...

**[00:18]** ---

...to me, that's not the only reason.

**[00:23]** ---

I was able to come this far because of you.

**[00:27]** ---

Leah-chan...

**[00:30]** ---

Let's dedicate this song to that  
special person in our lives.

**[00:30]** ---

Let's dedicate this song to that  
special person in our lives.

**[00:36]** ---

*Let's throw our all at each other  
and grab hold of the future!*

**[00:55]** ---

*The sky and this ocean are both on our side*

**[01:00]** ---

*Shining and saying, "Go, do your best!"*

**[01:06]** ---

*To let our voices reach far, far away*

**[01:11]** ---

*Shall we shout our dreams louder?*

**[01:16]** ---

*(Full of hope)*

**[01:18]** ---

*Today pulls tomorrow toward itself*

**[01:22]** ---

*It's really fun to grasp the magnet  
in my heart and run right now!*

**[01:31]** ---

*(Let's always go together)*

**[01:33]** ---

*What shall we do about the future?!*

**[01:36]** ---

*Everyone laughs and cries  
as they look for the shape of their dreams*

**[01:43]** ---

*Because I'm sure the future us  
will have the answer*

**[01:52]** ---

*Let's run with everything we have  
and become the shining wind*

**[02:00]** ---

*We got dream*

**[02:06]** ---

--A concert?  
--Here?!

**[02:08]** ---

Yeah.

**[02:10]** ---

I'd like to hold a concert with Leah-*chan*  
and show it to Sarah-*san* and my sis.

**[02:16]** ---

Can you do it?

**[02:17]** ---

I don't know...

**[02:19]** ---

But if we could, I thought that  
it may cheer Leah-*chan* up.

**[02:24]** ---

How're you gonna prepare for it?

**[02:26]** ---

That's...

**[02:30]** ---

That sounds interesting, *zura*.

**[02:31]** ---

Yep, yep... Wait, what?

**[02:34]** ---

I'll give you guys a hand, *zura*.

**[02:36]** ---

Really?! Then, after this,  
I'm supposed to meet up with Leah-*chan*.

**[02:41]** ---

Could you come along?

**[02:42]** ---

Sure.

**[02:43]** ---

Hanamaru-*chan*...

**[02:45]** ---

You're coming too, of course,  
right, Yoshiko-*chan*?

**[02:47]** ---

M-Me?!

**[02:51]** ---

--I have far more  
important matters to attend to.

**[02:52]** ---

--Okay then, you can eat my *yakitori, zura*.  
Let's go, Ruby-*chan, zura*.  
--I have far more important matters to attend to.

**[02:53]** ---

--Okay then, you can eat my *yakitori, zura*.  
Let's go, Ruby-*chan, zura*.  
--My quest for little demons is one steeped in nobility.

**[02:57]** ---

--Okay. Thank you, Hanamaru-*chan*.  
--My quest for little demons  
is one steeped in nobility.

**[02:58]** ---

--Okay. Thank you, Hanamaru-*chan*.  
--But if you really cannot do it without--

**[03:01]** ---

Ahh! Wait for me! Oh, and it's Yohane!

**[03:02]** ---

"Yakitori Meal"

**[03:08]** ---

Leah, I'm going shopping,  
so could you look after the restau--

**[03:20]** ---

You didn't tell me that  
these two would come, too.

**[03:23]** ---

Ah, but Hanamaru-*chan* and Yoshi--

**[03:26]** ---

I mean, Yohane-*chan*,  
are both dependable, so...

**[03:29]** ---

I don't care. I'm not really someone who likes hanging out with people.

**[03:34]** ---

I don't like to either, *zura*.

**[03:37]** ---

And Yoshiko-*chan* here is like the poster child for solitude, *zura*.

**[03:40]** ---

It's Yohane! Why are you saying terrible things about me so nonchalantly?

**[03:43]** ---

"*Zura*"?

**[03:44]** ---

Ah! It's like my habit.

**[03:48]** ---

--Seriously?

--I know it sounds weird, *zura*. I just...

**[03:52]** ---

That's Zuramaru's habit.

**[03:54]** ---

That's why she would shut herself up in the library with Ruby.

**[03:58]** ---

Is that true?

**[03:59]** ---

*Zura*... I was like that up until the past spring, but...

**[04:04]** ---

I'm pretty much... like that at school, so...

**[04:11]** ---

As for Yoshiko-*chan*, she didn't even come to sch--

**[04:15]** ---

You don't have to give her a play-by-play of my life! And it's Yohane!

**[04:18]** ---

--I'm sorry, Yoshiko-*chan*.

--Like I said, it's Yohane!

**[04:22]** ---

"I won't give in no matter what happens."

**[04:26]** ---

"I shall stand on that summit alongside the one I love,

**[04:30]** ---

and yell out in triumph without fail."

**[04:33]** ---

I told you! My sister is usually the one

who comes up with the lyrics and music!

**[04:38]** ---

We haven't said anything yet.

**[04:41]** ---

In any case, there's no twist or anything.

It's kind of too straightforward.

**[04:46]** ---

What? Got a problem with that?

**[04:48]** ---

But it gives us an idea of what  
kind of song you want to sing, *zura*.

**[04:52]** ---

I'll help you, so let's  
create a song together.

**[04:55]** ---

But you guys have to prepare  
for the Love Live final round, right?

**[04:59]** ---

Can you afford the time  
to create a song with me?

**[05:01]** ---

Well...

**[05:03]** ---

*Ruby-chan* wants to help you  
no matter what, *Leah-chan*, *zura*.

**[05:09]** ---

After talking to you  
and my sister, I thought that

**[05:12]** ---

maybe we should show them  
we can do things by ourselves,

**[05:17]** ---

so that they can graduate  
without having to worry about us.

**[05:22]** ---

Ugh! It's from Lili!

**[05:24]** ---

She said, "Where are you? You should  
be getting ready to go home."

**[05:27]** ---

"Little Demon Lili: Don't call me Lili!"  
"What's with that name anyway?!"

**[05:29]** ---

She read my mind?!

**[05:31]** ---

It's already that late?

**[05:32]** ---

What're you going to do?

**[05:34]** ---

We're on winter break right now.

**[05:36]** ---

--So?

--So...

**[05:40]** ---

You're staying?!

**[05:41]** ---

Yep.

**[05:42]** ---

That's right, *zura*.

Leah-*chan* is feeling very sad,

**[05:45]** ---

so we'd like to cheer her up  
a little more, *zura*.

**[05:47]** ---

That's right. She's super-mega bummed out.

We can't leave her like that.

**[05:51]** ---

Yep.

**[05:52]** ---

Where are you staying?

**[05:53]** ---

Fortunately, Leah-*chan*'s room is  
big enough for all of us, so we'll stay there.

**[05:57]** ---

Wow, that sounds kinda fun!

**[05:58]** ---

It does. Then why don't we also--

**[06:01]** ---

Ahh, her room isn't that big,  
or how should I put it...?

**[06:04]** ---

That's right, *zura*! In addition, Leah-*chan*  
is really sensitive right now, *zura*!

**[06:08]** ---

I-I see.

**[06:10]** ---

I'm sorry, sis. We'll definitely  
be back in two or three days.

**[06:16]** ---

I don't really care either way.

**[06:21]** ---

I think it's fine.

**[06:22]** ---

I'm sure the first years have a lot

to talk about amongst themselves. Right?

**[06:33]** ---

I'm glad we came.

**[06:34]** ---

Yeah, definitely. I've come  
to realize that unbeknownst to us,

**[06:38]** ---

other school idols  
are working hard just like us.

**[06:42]** ---

It's kind of invigorating, isn't it?

**[06:44]** ---

It makes us feel like  
we have lots of friends.

**[06:50]** ---

Ruby...

**[06:51]** ---

Maybe you did something that ticked her off?

**[06:54]** ---

Of course not!

**[06:55]** ---

Yes, Miss?

**[06:56]** ---

Ah, we're okay.

**[06:58]** ---

But it appeared to me that  
they were definitely hiding something.

**[07:03]** ---

Splitting from the other members  
and staying at Saint Snow's house...

**[07:06]** ---

Don't tell me...!

**[07:08]** ---

Sis... The truth is...

**[07:11]** ---

We'll fall from Aqours, and...

**[07:13]** ---

...starting today...

**[07:14]** ---

...we'll become Saint Aqours Snow!

**[07:18]** ---

Bzzzzt!

**[07:20]** ---

Are you okay, Miss?!

**[07:21]** ---

C-Calm down.

**[07:22]** ---

It was a joke.

**[07:24]** ---

I don't think that's what's going on.

**[07:26]** ---

What?

**[07:27]** ---

They're probably...

**[07:30]** ---

They're probably...?

**[07:31]** ---

Hmmm... I'll keep my mouth shut.

**[07:34]** ---

I think you'll know soon.

**[07:37]** ---

Noooo!

**[07:42]** ---

So this is your room?

**[07:44]** ---

You can make yourself at home,  
but don't touch--

**[07:48]** ---

Wow! This is pretty, *zura!*

**[07:51]** ---

Don't touch it without asking!

**[07:53]** ---

A snow crystal?

**[07:57]** ---

Right. I looked for them with my sister  
on a snowy day when we were small.

**[08:03]** ---

The moment we decided  
to become school idols together,

**[08:09]** ---

we decided to have a snow crystal  
as the symbol of Saint Snow.

**[08:17]** ---

And yet... when it was her last Love Live...

**[08:23]** ---

It's pretty.

**[08:27]** ---

Of course! My sister found it.

**[08:30]** ---

See? She's better than your sister.

**[08:33]** ---

That's not true! My sis can find  
an outfit I'll look good in in no time flat!

**[08:37]** ---

The outfits my sister finds for me  
are infinity times cuter!

**[08:42]** ---

That's not...! Ah...

**[08:44]** ---

We've never seen Ruby-*chan*...

**[08:46]** ---

...this aggressive before!

**[08:48]** ---

Th-That's...

**[08:49]** ---

Seriously. When it comes to her sister,  
she gets worked up easily.

**[08:53]** ---

So do you... you know.

**[08:57]** ---

You may be right.

**[09:04]** ---

You guys really don't have to go back?

**[09:08]** ---

Ah, no, we're fine.

**[09:09]** ---

There's something really important

**[09:11]** ---

the other members asked us  
to take care of here, *zura*.

**[09:15]** ---

Oh, I see.

**[09:17]** ---

I'm sorry that we  
came barging in so suddenly.

**[09:21]** ---

That's no problem for us at all.

**[09:24]** ---

Well then, I'll let you know  
when dinner is ready.

**[09:27]** ---

Please don't mind us.

**[09:29]** ---

Phew. We somehow managed to fool her.

**[09:32]** ---

Yoshiko-*chan* had...

**[09:33]** ---

...a normal conversation!

**[09:36]** ---

It's Yohane! And I had no choice  
since I couldn't depend on you two!

**[09:40]** ---

I had no choice!

**[09:42]** ---

Fallen angels know how to blend into society.

**[09:46]** ---

Everyone has an unexpected side.

**[09:48]** ---

I'd like you to refer to it  
as my hidden magical power!

**[09:51]** ---

Back to normal already, *zura*.

**[09:53]** ---

But she might be right.

**[09:55]** ---

What?

**[09:57]** ---

I've been thinking lately that  
though I may appear undependable

**[10:01]** ---

in the eyes of my sister  
and the other older members,

**[10:04]** ---

I may have lots of hidden powers.

**[10:07]** ---

Then, it's decided, *zura*!

**[10:09]** ---

What is?

**[10:10]** ---

The theme of the song, *zura*!

**[10:13]** ---

They aren't coming home yet?

**[10:15]** ---

They called earlier and told me  
that they'd stay there a bit longer.

**[10:18]** ---

Don't tell me that they're  
going to form a new group...

**[10:23]** ---

I wouldn't put it past that fallen angel...

**[10:26]** ---

Your eyes are serious.

**[10:28]** ---

Don't worry!

**[10:30]** ---

You don't have to worry.

**[10:31]** ---

Chika-*chan*, you sounded like

you knew something the other day.

**[10:34]** ---

Did they tell you something?

**[10:38]** ---

It's not that they told me anything.

**[10:42]** ---

I just thought that they might be  
trying to do something all by themselves.

**[10:49]** ---

"Once I've decided to do my best..."

**[10:52]** ---

The next line is, "I definitely won't lose."

**[10:55]** ---

And then... like this. What do you think?

**[10:56]** ---

--Do it this way...

--Then...

**[10:58]** ---

And then...

**[10:59]** ---

We'd finish it off with...

**[11:02]** ---

Finished!

**[11:04]** ---

Yep. This is really good!

**[11:07]** ---

--Wooooo... We did it!

**[11:10]** ---

--Quiet!

--Wooooo... We did it!

**[11:13]** ---

You can still eat it, *zura*.

**[11:17]** ---

--Now...

--Let's hope that we can register for the event.

**[11:20]** ---

You have to qualify to participate?

**[11:22]** ---

Yeah. We have to explain  
the content so they can decide

**[11:25]** ---

"Christmas Event Performers  
Selection Meeting"

**[11:25]** ---

whether or not it's suited for the event.

**[11:31]** ---

I'm not good at talking with strangers.

**[11:34]** ---

Me, neither.

**[11:36]** ---

You're up soon, *zura*.

**[11:40]** ---

To think that not having my sister  
with me makes me this nervous...

**[11:44]** ---

But you guys need to do  
this all by yourselves.

**[11:48]** ---

Otherwise, it'll all be meaningless.

**[11:51]** ---

Thank you.

**[11:53]** ---

Next group, please come in.

**[12:00]** ---

--Let's go... by ourselves!

--Let's go... by ourselves!

**[12:07]** ---

H-Hello...

**[12:09]** ---

I-I..., no, I mean, we... Um...

**[12:21]** ---

Sis...

**[12:26]** ---

Hurry! Hurry!

**[12:35]** ---

Sis!

**[12:37]** ---

You are such a crybaby, Ruby.

**[12:40]** ---

You're a strong girl, aren't you?

Now, show me your courage.

**[12:52]** ---

Right... She's been giving me  
courage all this time.

**[12:59]** ---

Sis...

**[13:07]** ---

We are from school idol groups.

**[13:11]** ---

Although our groups live far apart,  
the two of us

**[13:14]** ---

would like to sing a new song  
hand in hand for this Christmas event.

**[13:21]** ---

A song that we dedicate  
to the ones we love...

**[13:25]** ---

Why are you crying, *zura*?

**[13:27]** ---

Look who's talking!

**[13:29]** ---

*Zura...*

**[13:37]** ---

*Love Live! Sunshine!!*

**[13:41]** ---

You both did a good job  
in the selection meeting, *zura*.

**[13:46]** ---

I shall confer you the title  
of Little Demon Number Ten.

**[13:50]** ---

Gee, thanks.

**[13:52]** ---

But I wonder if it was really okay  
to say something like that...

**[13:57]** ---

We had no choice.

**[13:58]** ---

We felt like we had to promise we'd draw  
a big crowd or they wouldn't pick us.

**[14:02]** ---

Oh, very well... If the worst comes to pass,  
I'll summon my little--

**[14:05]** ---

Where are they, *zura*?

**[14:07]** ---

Shut up! Hm? You're eating again, *Zuramaru*?

**[14:09]** ---

This is delicious, *zura*.

**[14:13]** ---

The signs are indeed everywhere.

**[14:15]** ---

--*Yoshiko-chan...*

--Let me tell you something.

**[14:17]** ---

--*Yoshiko-chan.*

--Weight management  
is important for school idols.

**[14:20]** ---

--*Yoshiko-chan.*

--Don't come crying and--  
Quiet! And it's Yohane!

**[14:25]** ---

There are some signs you missed, *zura*.

**[14:29]** ---

I noticed it while watching you...

**[14:37]** ---

--*Zura*!

--Eek!

**[14:39]** ---

--Why, cruel world?!

--That hurt, *zura*!

**[14:43]** ---

Ah, that's right.

Did you contact Mari-*chan*, *zura*?

**[14:47]** ---

Yep! I just received an email from her.

**[14:49]** ---

She said they'd definitely like  
to help us out with that.

**[14:54]** ---

To Hakodate?

**[14:55]** ---

Yeah. Could you go  
and bring those three home?

**[14:57]** ---

It seems like they're worried  
about being by themselves after all.

**[15:02]** ---

Seriously...

**[15:05]** ---

Whatever will we do with them...

**[15:07]** ---

Today, we have the performers  
for the Christmas Festival... um...

**[15:12]** ---

It's Saint Aqours Snow.

**[15:14]** ---

They came to say hello!

**[15:16]** ---

Eek!

**[15:17]** ---

That's totally a straightforward name, *zura*.

**[15:19]** ---

In the north,

**[15:20]** ---

--on the night the bell tolls for the dead

to rise up and the barrier to be restored,  
**[15:21]** ---  
--Let's make the announcement, *zura*.  
**[15:21]** ---  
--on the night the bell tolls for the dead  
to rise up and the barrier to be restored,  
**[15:23]** ---  
--Yep.  
--I call upon my little demons...  
**[15:24]** ---  
We'll hold a concert on Christmas Eve.  
**[15:28]** ---  
Ah! Please, *zu*-- I mean, come, *zu*--  
**[15:32]** ---  
I mean, please come, *zura*...! Ah...  
**[15:36]** ---  
Ahh... I screwed up, *zura*.  
**[15:39]** ---  
It's all right, Hanamaru-*chan*.  
**[15:46]** ---  
Hm? Those two girls...  
**[15:48]** ---  
Who are they?  
**[15:49]** ---  
My classmates.  
**[15:53]** ---  
Why are you hiding?  
**[15:55]** ---  
Because I've never really talked to them.  
**[16:03]** ---  
There'll be a Saint Snow concert!  
**[16:05]** ---  
*Leah-chan* will perform!  
**[16:07]** ---  
Wha...  
**[16:08]** ---  
*Leah-chan*...  
**[16:10]** ---  
Is it okay if we come to see it, too?  
**[16:12]** ---  
What...? Yeah.  
**[16:15]** ---  
And... I know it's late, but I'm sorry  
about the Love Live regional prelims.  
**[16:21]** ---  
No worries. We're sorry that we  
couldn't come to see your performance.

**[16:26]** ---

We thought you didn't like us.

**[16:28]** ---

We know that you and Sarah-*sempai*  
worked hard for all of us.

**[16:34]** ---

Saint Snow is our pride...  
actually, the pride of the whole school.

**[16:38]** ---

You'll be performing  
in the Christmas Festival, right?

**[16:41]** ---

Everyone wants to come. Is that okay?

**[16:44]** ---

Yes.

**[16:53]** ---

Don't cry, Leah-*chan*.

**[16:56]** ---

I wonder why...  
I feel happy, but tears come out.

**[17:02]** ---

I can't wait to see my sis.

**[17:11]** ---

Sarah-*san*?

**[17:13]** ---

Oh? What're you doing here?

**[17:15]** ---

Well... I was told to come here.

**[17:20]** ---

What? Actually, so was I.

**[17:30]** ---

"To my sis Dia"  
"To my sister Sarah"

**[17:33]** ---

What is this?

**[17:34]** ---

It's a Christmas...

**[17:35]** ---

...present.

**[17:37]** ---

Leah-*chan* and I will hold  
a concert on Christmas Eve...

**[17:41]** ---

On the stage we created by ourselves  
using everything you taught me...

**[17:46]** ---

We want you two to see

how far we were able to come...

**[17:50]** ---

...by ourselves...

**[17:55]** ---

Excuse me...

**[17:57]** ---

My little demons say  
that they want to see it, too.

**[18:00]** ---

Who're you calling little demons?!

**[18:02]** ---

Chika-*chan*! Everyone...!

**[18:04]** ---

You're here, too?

**[18:05]** ---

Mari-*chan* said she'd pay for the plane  
tickets, so we should all go together.

**[18:09]** ---

Of course! There's no way  
that we'd miss an event like this!

**[18:14]** ---

That's our Mari! Such a big heart!

**[18:15]** ---

Yoshiko-*chan* is big everywhere, *zura*.

**[18:18]** ---

Ahhhh!

**[18:21]** ---

--Sis...

--Sis...

**[18:24]** ---

--Will you watch  
the concert we're creating?  
--Will you watch the concert we're creating?

**[18:32]** ---

Of course.

**[18:35]** ---

I'll be happy to.

**[18:38]** ---

Yep!

**[18:39]** ---

Ahh! I wonder what kind  
of concert it'll be...

**[18:43]** ---

I can't wait to see it!

**[18:45]** ---

Well then, we should get ready, too,  
for the next surprise.

**[18:50]** ---

--Yep!

--Yep!

**[18:52]** ---

Yeah!

**[18:53]** ---

Though it'll be a secret to those two.

**[18:55]** ---

The costumes are perfect, too, *zura!*

**[18:59]** ---

I bet their concert will be  
as incredible as this scenery.

**[19:08]** ---

--Sis!

--Sis!

**[19:14]** ---

We'll shine with everything we have!

**[19:17]** ---

Please watch it!

**[19:19]** ---

--Merry Christmas!

--Merry Christmas!

**[19:36]** ---

*When I start, I never really think about*

**[19:42]** ---

*How it'll end or anything like that*

**[19:48]** ---

*It seems like it'll go on forever,  
so I only look ahead*

**[19:54]** ---

*Since that's how  
I've been running until now*

**[20:00]** ---

*Where, where, where shall I go next?*

**[20:28]** ---

*Come on! Awaken the power, yeah!*

**[20:32]** ---

*Are you ready? Let's go!!*

**[20:34]** ---

*Even though I'm supposed  
to know a lot of words*

**[20:39]** ---

*At times like this, they won't come out*

**[20:44]** ---

*My heart is filled  
with these strong emotions*

**[20:49]** ---

*And I feel like I'll cry  
before I can say anything*

**[20:54]** ---

*Once I've decided to do my best  
(I definitely won't lose)*

**[20:59]** ---

*I've always worked hard with everyone  
(I definitely won't lose)*

**[21:04]** ---

*I won't know that I can't do it until I try*

**[21:09]** ---

*What I'm aiming for inside me  
is a new power*

**[21:13]** ---

*My power, new power, yeah!*

**[21:16]** ---

*I'm sure the world is shining  
with unknown power*

**[21:22]** ---

*So I'll keep on dreaming forever*

**[21:25]** ---

*I'm sure the world is shining  
with unknown power*

**[21:32]** ---

*What I'll choose depends on me*

**[21:36]** ---

*Wake up, my new power*

**[21:37]** ---

*The power sleeping within me  
starts to move*

**[21:41]** ---

*Start up now,  
don't just stand there, let's go!*

**[21:46]** ---

*Where, where, where shall I go?*

**[21:51]** ---

*My power, new power,  
in the depths of my heart*

**[22:07]** ---

*My power, new power,  
looking for a new world*

**[22:20]** ---

*Wake up, wake up, my new world*

**[22:38]** ---

*Sis... I'm going to quit  
Saint Snow after all.*

**[22:44]** ---

What?

**[22:45]** ---

Because it is a memory I made with you.

**[22:50]** ---

Like a snow crystal,  
there will only ever be one Saint Snow.

**[22:57]** ---

So I'll find a different snow crystal  
by forming a new group.

**[23:01]** ---

I'll create a school idol group  
that you and everyone else will love.

**[23:07]** ---

Just you watch.

**[23:10]** ---

I will.

**[23:18]** ---

Leah has always been shy  
and had a hard time speaking with others.

**[23:24]** ---

I guess they aren't  
really kids any longer, are they?

**[23:28]** ---

I guess not.

**[23:29]** ---

Their spreading their wings  
calls for a celebration.

**[23:36]** ---

Next Time! "Finding a Way to Shine."

**[23:36]** ---

"#10 'Finding a Way to Shine'"

**[23:40]** ---

**[23:42]** ---

**[23:44]** ---

---

Revision #1

Created 2024-01-02 00:25:27 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:25:28 UTC by whimsee